

书虫·牛津英汉对照读物

Frankenstein

Mary Shelley

弗兰肯斯坦



外语教学与研究出版社
牛津大学出版社

书虫·牛津英汉对照读物

弗兰肯斯坦

Frankenstein

Mary Shelley

Patrick Nobes 改写

杨学义 译

外语教学与研究出版社
牛津大学出版社

(京)新登字 155 号

京权图字 01-96-1584

图书在版编目(CIP)数据

弗兰肯斯坦:英汉对照/(英)雪莱(Shelley, M.)著;(英)诺巴斯(Nobes, P.)改写;杨学义译. - 北京:外语教学与研究出版社, 1996. 12

(书虫·牛津英汉对照读物)

ISBN 7-5600-1162-4

I. 弗… II. ①雪… ②诺… ③杨… III. 小说-对照读物-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 25586 号

Published by arrangement with Oxford University Press for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom

© Oxford University Press 1989

Oxford is a trademark of Oxford University Press

弗兰肯斯坦

著 Mary Shelley

改写 Patrick Nobes

译 杨学义

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

清华大学印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1092 1/32 3 印张

1997 年 1 月第 1 版 1997 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1—31000 册

* * *

ISBN 7-5600-1162-4/H·640

定价: 3.80 元

版权所有 翻版必究
只限中华人民共和国境内销售

简 介

或许以这个悲伤而恐怖的故事拍成的电影要比世界上由任何其他故事拍成的电影都要多。为什么有这么多人喜欢它？因为当我们第一次读到它时，它就好像是出自我们梦中的记忆一样。

这是一个古老的故事，也是一个新的故事。说它“古老”是因为它创作于一百五十多年以前，那时的科学发展才刚刚起步；说它“新”是因为弗兰肯斯坦的问题也就是我们今天所面临的问题。科学给予我们力量去改造世界，但这种力量也可能与我们作对并毁灭我们。弗兰肯斯坦创造了一个新的人，他比任何其他人都要巨大和强壮——然而弗兰肯斯坦控制不了他，这个怪物毁灭了弗兰肯斯坦所爱的一切。今天的科学家正在创造着巨大的机器、电脑和武器，他们声称这些东西对我们有益——但我们能够驾驭它们吗？

玛丽·雪莱(1797—1851)是维多利亚时代的一位重要作家。她的丈夫是英格兰最著名的诗人之一——珀西·比希·雪莱。

1

‘**C**aptain! Something is moving on the ice. Look over there!’

The sailor stood at the top of the mast, high above the Captain. His hand pointed away from the ship, across the miles of ice that covered the sea.

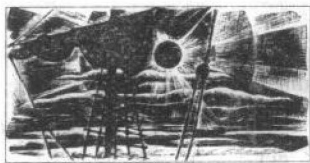
The Captain looked to the north, where the sailor was pointing. He saw something coming fast towards the ship across the ice. He put his telescope to his eye, and through it he could see the shapes of ten dogs pulling a sledge over the ice. He could also see the driver of the sledge—a huge figure, much bigger than a man.

The sledge came nearer and nearer to the sea. Soon it was only a quarter of a mile from the ship. No one needed a telescope now to see the huge figure of the driver.

Suddenly the sledge went behind a mountain of ice and disappeared. At that moment another sledge appeared. It, too, was moving fast, and was clearly chasing the first sledge. This driver was a smaller figure, more like an ordinary man. Faster and faster the dogs ran; then the second sledge also disappeared behind the mountain of ice.

Two hours passed. The sledges did not appear again. Nothing moved on the ice. Soon night came, and in the night there was a storm. In the morning, the sailors saw that great pieces of ice were floating round the ship. Suddenly the sailor on the

1



“船长，有东西在冰面上移动！瞧那儿！”

那个船员高高地站在船长头顶的桅杆顶上。他的手指着离船数英里以外覆盖着大海的冰面。

船长朝那个船员指示的北方望去。他看见有个东西正穿过冰面、快速地朝船靠近。他把单筒望远镜凑近眼前并透过它看见有十只狗在冰面上拉着一只雪橇。他还看到驾驶雪橇的那个人——那是一个巨大的身躯，比常人要大得多。

雪橇离水面越来越近，很快它便离船只有1/4英里之遥。现在已不需借助望远镜便可看见那个乘雪橇的人的庞大的身躯了。

突然那个雪橇驶到一个冰山的后面消失了。就在那时，另一辆雪橇出现在眼前。它也在急驰着，并且显然是在追逐那第一辆雪橇。驾驶这辆雪橇的人身形小些，更像个普通人。狗跑得越来越快，接着第二辆雪橇也消失在了冰山的后面。

两小时过去了，雪橇再也没有出现过。再没有东西在冰上移动。不久夜晚降临了，晚上起了一场风暴。早上，船员们看到轮船的周围都漂浮着巨大的冰块。突然，桅杆

mast *n.* tall pole. 船桅，长杆。
telescope *n.* 望远镜。
sledge *n.* 雪橇。
disappear *v.* go out of sight, be seen no more. 消失。
appear *v.* come into view. 出现。
chase *v.* run after. 追赶。
float *v.* stay on the top of water. 浮起，漂流。

mast shouted again:

‘Captain, I can see a man on the ice.’

The sailor was pointing to a piece of ice that was floating near the ship. A man was sitting on the ice, and near him was a broken sledge. The man was nearly dead from cold and could not walk. The sailors carried him carefully onto the ship, and took him to the Captain, who said:

‘Welcome to my ship. I am the Captain and my name is Robert Walton.’

‘Thank you, Captain Walton,’ the man said. ‘My name is Frankenstein, Victor Frankenstein.’

Then he fainted and said no more.

Two days passed before the man was strong enough to talk and then the Captain asked him to tell his story.

‘I am trying to catch someone,’ said Frankenstein. ‘That is why I have come so far north on the ice.’

‘We saw you following someone,’ the Captain said. ‘He was huge, much bigger than a man. We saw his sledge just in front of you on the night before the storm.’

‘I am pleased you all saw that huge figure,’ Frankenstein said. ‘Perhaps that will help you to believe my story.’

During the days, while the Captain worked on the ship, Frankenstein wrote down his story, and each evening he read what he had written to the Captain.

Here is Victor Frankenstein’s story.

上的船员又喊了起来：

“船长，我看见冰上有一个人。”

那个船员正指着漂近轮船的一块浮冰。有个人正坐在冰上，他的身旁有一辆坏了的雪橇。那个人快要冻死了并且走不了路。船员们小心地把他扶上了船，并把他带到船长跟前。船长说道：

“欢迎您到我的船上来。我是船长，叫罗伯特·沃尔顿。”

“谢谢您，沃尔顿船长。”那个人说道，“我的名字叫弗兰肯斯坦，维克多·弗兰肯斯坦。”

然后他就昏过去，不再说什么了。

两天后，这个男人方才恢复过来能够谈话了，这时船长让他讲讲自己的故事。

“我要尽力抓一个人，”弗兰肯斯坦说道，“这就是我为什么要到这么远的北方的冰面上来的原因。”

“我们看见了你在追赶什么人。”船长说道，“他很大，比常人要大很多。我们在风暴的前夜看见他的雪橇就在你的前面。”

“我很高兴你们都见到了那个庞然大物，”弗兰肯斯坦说道，“那也许能帮助你们相信我的故事。”

白天，船长在船上工作时，弗兰肯斯坦写起了他的故事；晚上他便把写的东西念给船长听。

下面就是弗兰肯斯坦的故事。

nearly *adv.* almost. 几乎。
welcome *v. & n.* 欢迎；
adj. 受欢迎的。
during *prep.* in the period of ...
 在……期间。

Victor Frankenstein's Story Begins

2

I was born in Switzerland, in the town of Geneva. My parents loved each other very much, and I learnt from the example of their love. I learnt that to love and to be patient are the most important things in the world.

My mother hoped to have a daughter after I was born, but for five years I was the only child. And then my mother found a sister for me. She was helping a family in which there were five children. They were very poor, and the children were thin and hungry. One of the children was a little girl, with golden hair and blue eyes. Her name was Elizabeth. My mother took the little girl into our family, and Elizabeth became the daughter that my mother had always wanted. As I grew older, my love for Elizabeth became stronger all the time.

Later my mother had two other sons, Ernest and William. A young woman called Justine came to live in the house to help my mother with the children. We loved her as much as she loved us.

The years passed happily, and we had everything that we needed. At school I met another very fine person. His name was Henry Clerval, and he was very clever. My family also liked him very much, so he was a welcome visitor to our house.

维克多的故事开始了

2

我出生在瑞士的日内瓦城。我父母彼此相爱至深，而且我以他们的爱心为榜样。我懂得了去爱他人和富有耐心是世界上最重要的事情。

在生下我后，我母亲希望再生一个女儿，但在五年之中我都是唯一的孩子。后来我母亲给我找了一个妹妹。她那时在一个有五个孩子的家庭里帮忙。他们非常穷，孩子们都又瘦又饿。其中一个孩子是一个头发金黄、有一对蓝色的眼睛的小女孩。她名叫伊丽莎白。我母亲把那个小女孩带到了我家，于是伊丽莎白便成了我母亲盼望已久的女儿。随着年龄的增长，我对伊丽莎白的爱与日俱增。

后来我母亲又生了两个儿子：欧内斯特和威廉。有个名叫贾斯汀的年轻女子来我家帮我母亲照看孩子们。我们像她爱我们一样地爱她。

岁月快乐地流逝着，我们拥有所需要的一切。在学校里我遇见了另外一个非常好的人，他的名字叫亨利·克勒沃，人非常聪明。我的家人也非常喜欢他，所以他是我们家受欢迎的客人。



Switzerland *n.* 瑞士(国名)。**Geneva** *n.* 日内瓦(城市名), 瑞士首都。**example** *n.* 例子。**patient** *adj.* *showing patience.* 有耐心的。**as...as** 与……一样……。

I studied very hard at school. I wanted to know the secrets of life, and, most of all, I wanted to know how to make living things. I read all the books that I could find. One day, something happened that added a new idea to the ideas that I already had. I was fifteen at the time, and we were on holiday in the mountains. There was a wild storm, and with it came the most frightening thunder and lightning that I had ever seen in my life. About twenty metres in front of our house was a great tree. Suddenly a huge fork of lightning hit the tree. After a few seconds, there was nothing left of it except a black piece of wood two metres high. The lightning had destroyed it.

I saw how strong electricity was. I began to read all the books that I could find about electricity and its terrible power.

我在学校学得很刻苦。我想知道生命的奥秘,而且我最想知道的便是如何制造有生命的东西。我阅读了我能找到的一切书籍。有一天发生了一件事情,它给我新的启发。我那时 15 岁,我们正在山中度假。那天有一场暴风雨,夹杂其间的是我平生见过的最为吓人的雷霆和闪电。在我们的房子前面约二十米处有一棵大树。突然间一个叉状闪电击中了大树。几秒钟之后,那棵大树便只剩下两米高的一块黑木头。闪电摧毁了它。

我看到了电的力量有多么大。我开始阅读我能找到的有关电及其可怕力量的一切书籍。

secret *n.* *sth. kept from others' knowing.* 秘密;
adj. 秘密的。**add** *v.* 加。
frightening *adj.* *causing fear.* 吓人的。**thunder** *n.* *a very loud noise in the sky when there is a storm.* 雷。
lightning *n.* 闪电。**fork** *n.* 叉。**electricity** *n.* 电。

3

For seventeen years my life was very happy. Then the first sad thing happened. My mother became very ill, and soon she knew that she was dying. Just before she died, she asked Elizabeth and me to go to her room. She held our hands and said:

‘My children, I am very happy because you love each other, and because one day you will get married. Everyone in the family loves you, Elizabeth. Will you take my place in the family, my dear? I can die happy if you will look after them when I have gone.’

My mother died, and we were very sad, because we loved her dearly. Elizabeth was brave and helped us; her sweet smile gave us some happiness in the unhappy days after my mother’s death.

The time came for me to go to university. I did not want to leave my sad family, but we all knew that I should go. It was hard to leave, too, because the parents of my good friend Henry Clerval would not let him go to university with me. And so I had to go alone.

On my first day at the university I met my teacher, Professor Waldman, who was one of the greatest scientists in the world. He gave a wonderful talk to all the students who were starting at the university. He ended his talk by saying: ‘Some of you will become the great scientists of tomorrow. You must

3



在 17 年的生命历程中我都很幸福。后来第一件悲伤的事发生了。我母亲病得很厉害，不久她便知道自己将不久于人世。就在她去世之前，她把伊丽莎白和我叫到她的房间。她抓住我们的手说道：

“孩子们，你们彼此相爱并且将会结婚，我因此非常高兴。家里的每个人都很爱你，伊丽莎白。你愿意取代我在家中的位置吗，亲爱的？如果你在我走后能照顾他们，我将会走得很幸福。”

我母亲死了，我们都非常伤心，因为我们非常爱她。伊丽莎白很勇敢并帮着我们；她那甜美的微笑在母亲死后的那些不快的日子里给我们带来了一些快乐。

到了我该上大学的时候了。我不想离开我那悲伤的家，可我们都知道我应该去。离别也是很难的，因为我的好朋友克勒沃的父母不让他和我一起去上大学。这样我只能独自一人去了。

大学的第一天我遇到了我的老师沃得曼教授，他是世界上最伟大的科学家之一。他给我们所有开始大学生活的学生做了一次精彩的演讲。他在结束讲话时说：“你们中的一些人将成为明天的科学家。你们必须

die *v.* *not live.* 死。 **dying** *adj.* 垂死的。 **dearly** *adv.* *very much.* 非常。 **happy** *adj.* *glad.* 高兴的。 **unhappy** *adj.* 不高兴的。 **happiness** *n.* 高兴。 **university** *n.* 大学。 **go to university** 上大学学习。 **professor** *n.* 教授。

study hard and discover everything that you can. That is why God made you intelligent—to help other people.’

After the professor’s talk, I thought very carefully. I remembered the storm when I was fifteen. I remembered how the lightning had destroyed the tree. I wanted to use electricity to help people, and I wanted to discover the secrets of life. I decided to work on these two things. I did not know then that my work would destroy me and the people that I loved.

I started work the next day. I worked very hard and soon Professor Waldman and I realized that I could learn to be a very good scientist.

The professor helped me very much, and other important scientists who were his friends helped me, too. I was interested in my work and I did not take one day’s holiday during the next two years. I did not go home, and my letters to my family were very short.

After two years I had discovered many things and I built a scientific machine that was better than anything in the university. My machine would help me answer the most important question of all. How does life begin? Is it possible to put life into dead things? To answer these questions about life I had to learn first about death. I had to watch bodies from the moment when they died and the warm life left them. In the hospital and in the university, I watched the dying and the dead. Day after day, month after month, I followed death. It was a dark and terrible time.

努力学习并且去揭示你们所能揭示的事物。这就是上帝为什么给了你们智慧——去帮助他人。”

教授演讲过后，我进行了非常认真的思考。我想起了我15岁时的那场暴风雨。我记得那次的闪电是如何摧毁了那棵树的。我想利用电去帮助人们，我还想去揭示生命的奥秘。我决心去从事这两项工作。我当时没有想到我的工作会毁了我还有我所爱的人们。

第二天我就开始了工作。我工作非常努力，我和沃得曼教授不久便意识到我可以通过学习成为一名出色的科学家。

教授帮了我很多的忙，那些是教授的朋友的、重要的科学家们也帮助过我。我对我的工作很感兴趣，在接下来的两年里我没有休过一天假。我没有回过家，给家里写的信也非常短。

两年后我发现了很多的事物并建造了一台比大学里的任何机器都好的科学机器。我的机器能帮助我回答最重要的问题。生命是如何开始的？可以把生命注入无生命的东西中去吗？要回答有关生命的这些问题我首先得了解死亡。我得从他们刚死、滚热的生命离开人体的那一刹那起进行观察。在医院里和大学里，我观察着垂死的人和已死的人。日复一日、月复一月，我都在跟踪死亡。那是黑暗和恐惧的日子。

intelligent *adj.* clever. 聪明的。**carefully** *adv.* thinking of what one does, says, etc. 仔细地，认真地。**hospital** *n.* place where people are nursed through their illness. 医院。

Then one day, the answer came to me. Suddenly I was sure that I knew the secret of life. I knew that I could put life into a body that was not alive.

I worked harder and harder now. I slept for only a short time each night, and I did not eat much food. I wrote to my family less often. But they loved me and did not stop writing to me. They said they understood how busy I was. They did not want me to stop work to write or to see them. They would wait until I had more time. They hoped to see me very soon.

The professors realized that I was doing very important work, and so they gave me my own laboratory. There was a small flat above the laboratory, where I lived, and sometimes I stayed inside the building for a week and did not go out.

Above the laboratory I built a very tall mast. It was 150 metres high, and higher than the tallest building in the city. The mast could catch lightning and could send the electricity down to my machine in the laboratory. I had never forgotten the lightning that had destroyed the tree. There had been so much power in the electricity of that lightning. I believed I could use that electricity to give life to things that were dead.

I will say no more than that. The secret of my machine must die with me. I was a very clever scientist, but I did not realize then what a terrible mistake I was making.